

Güterstrasse 22, CH – 3008 Bern  
info@aaaservices.com, +41 31 382 50 82  
CHE-107.385.138 MWST  
IBAN CH80 0630 0016 4401 2060 3

---

**AAA**services  
T r e u h a n d G m b H

---

**A l'attention de l'assemblée générale de l'association**

**INTERPRET**

**Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation  
interculturelle**

**Monbijoustrasse 61**

**3007 Bern**

**Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint des comptes annuels 2022  
pour la période comptable du 01.01.2022 au 31.12.2022**

**Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'assemblée générale de l'association "INTERPRET Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle" de Berne**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de résultats et annexe) de l'association "INTERPRET Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle" pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2022.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe à la direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entité contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Berne, le 24 avril 2023

**AAA services**  
Treuhand GmbH



Pascal Meier  
Réviseur agréé ASR

Annexe: comptes annuels

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Jahresrechnung 2022**

**BILANZ**

**AKTIVEN**

	31.12.2022	31.12.2021
<b>Flüssige Mittel</b>	<b>66'242.85</b>	<b>46'252.31</b>
1001 Kasse Chatterjee	500.00	390.20
1002 Kasse Emch-Fassnacht	512.30	
1003 Kasse Paoletti	500.00	301.70
1010 PostFinance Verein 30-261986-6	28'574.96	23'972.92
1011 PostFinance Kompetenzzentrum 30-452599-7	36'155.59	21'587.49
<b>Forderungen aus Lieferungen und Leistungen</b>	<b>28'531.50</b>	<b>31'679.90</b>
1100 Debitoren Interpret	28'531.50	31'679.90
<b>Übrige kurzfristige Forderungen</b>	<b>3'501.85</b>	<b>3'501.85</b>
1190 Mietkaution Bank Cler Büro Monbijoustrasse 61	3'501.85	3'501.85
<b>Aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>73'149.25</b>	<b>104'251.00</b>
1300 Bezahlter Aufwand des Folgejahres	9'775.00	62'251.00
1301 Noch nicht erhaltener Ertrag	63'374.25	42'000.00
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>171'425.45</b>	<b>185'685.06</b>

**PASSIVEN**

	31.12.2022	31.12.2021
<b>Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</b>	<b>10'742.75</b>	<b>10'532.40</b>
2000 Kreditoren Interpret	10'742.75	10'532.40
<b>Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>23'359.00</b>	<b>16'296.31</b>
2002 Kontokorrent Emch-Fassnacht		158.25
2050 Kreditor Personal	8'602.55	16'138.06
2091 Vorauszahlung SEM und BAG	14'737.20	
2100 Abrechnungskonto Kreditkarte	19.25	
<b>Passive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>43'035.90</b>	<b>17'503.50</b>
2300 Noch nicht bezahlter Aufwand	43'035.90	17'503.50
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>77'137.65</b>	<b>44'332.21</b>
<b>Kurzfristige Fonds</b>		<b>44'793.25</b>
2619 Fonds Weiterbildung BAG		44'793.25
<b>Fondskapital</b>		<b>44'793.25</b>
<b>Organisationskapital</b>	<b>94'287.80</b>	<b>96'559.60</b>
2800 Eigenkapital	96'559.60	80'284.81
Verlust	-2'271.80	16'274.79
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>171'425.45</b>	<b>185'685.06</b>

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Jahresrechnung 2022**

**ERFOLGSRECHNUNG**

**ERTRAG**

	2022	2021
<b>Spenden und Legate</b>		<b>15.55</b>
3000 Spenden Privatpersonen		15.55
<b>Beiträge Mitgliedschaften</b>	<b>23'330.00</b>	<b>23'660.00</b>
3100 Beiträge einfache Mitglieder	14'930.00	15'610.00
3101 Beiträge Kollektivmitglieder	8'400.00	8'050.00
<b>Beiträge Öffentlichkeit</b>	<b>457'018.25</b>	<b>493'512.95</b>
3200 Beiträge BAG	164'121.00	200'000.00
3201 Beiträge SEM	234'404.25	210'000.00
3202 Beiträge SBFI	58'493.00	83'512.95
<b>Dienstleistungen und Produkte</b>	<b>109'253.45</b>	<b>117'505.35</b>
3401 Schulung	250.00	1'675.00
3403 Gebühren	96'515.00	115'730.00
3403.1 Gebühren AKV, Modulatteste	11'520.00	
3403.2 Gebühren Ausstellung Diplome Fachausweis	650.00	
3405 Übrige Erträge	318.45	100.35
<b>Ertrag Projekte</b>		<b>1'944.26</b>
3500 Ertrag Projekte		1'944.26
<b>TOTALSUMME ERTRAG</b>	<b>589'601.70</b>	<b>636'638.11</b>

**AUFWAND**

	2022	2021
<b>Aufwand für bezogene Dienstleistungen</b>	<b>125'369.30</b>	<b>128'007.21</b>
4400 Honorare Vorstand	1'935.00	1'462.50
4453 Honorare Dolmetschende	11'825.35	12'385.50
4454 Honorare Expertinnen	38'236.34	44'935.00
4455 Mandate Sprachprüfungen	7'264.00	10'187.90
4459 Übrige externe Mandate	23'640.85	19'903.60
4460 Spesen Honorarempfänger	3'645.00	3'347.71
4500 externer Aufwand Projekte	31'641.00	27'860.00
4507 externe Raummieten	7'181.76	7'925.00
<b>Total Aufwand für Dienstleistungen</b>	<b>125'369.30</b>	<b>128'007.21</b>
<b>Lohnaufwand</b>	<b>346'335.94</b>	<b>369'715.07</b>
5000 Monatslöhne	318'188.15	341'917.82
5010 Löhne QSK / FKS Mitglieder	28'147.79	27'797.25
<b>Sozialversicherungs-aufwand</b>	<b>52'795.30</b>	<b>56'453.79</b>
5700 AHV/ALV/IV	22'348.62	24'073.96
5710 Familienausgleichskasse	5'102.71	5'863.20
5720 Vorsorgeeinrichtungen	19'841.81	20'740.61
5730 Unfallversicherung	3'624.85	3'805.68
5740 Krankentaggeldversicherung	1'877.31	1'970.34
<b>Übriger Personalaufwand</b>	<b>4'634.70</b>	<b>4'919.55</b>
5800 Personalbeschaffung	451.30	150.00
5802 Spesen	4'183.40	4'769.55
<b>Total Personalaufwand</b>	<b>403'765.94</b>	<b>431'088.41</b>
<b>Raumaufwand</b>	<b>18'918.55</b>	<b>18'106.40</b>
6000 Miete	13'497.50	13'470.00
6001 Mietnebenkosten	-70.15	53.80
6007 Externe Raummieten	2'430.00	1'525.75
6009 Übriger Raumaufwand	3'061.20	3'056.85
<b>Unterhalt Reparaturen + Neuanschaffungen</b>	<b>631.75</b>	<b>318.50</b>
6102 Neuanschaffung Kleinmobiliar und Maschinen	631.75	318.50
<b>Sachversicherungen</b>	<b>501.70</b>	<b>500.85</b>

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Jahresrechnung 2022**

**AUFWAND**

	2022	2021
6300 Sachversicherung	501.70	500.85
<b>Verwaltungsaufwand</b>	<b>50'878.13</b>	<b>35'019.06</b>
6500 Büromaterial	748.30	447.55
6501 Fotokopien	508.10	214.50
6502 Fachliteratur	38.08	275.66
6503 Drucksachen		50.00
6510 Telefon	759.00	745.65
6520 Porti	2'473.85	1'909.85
6530 Revision	2'046.30	2'154.00
6540 Buchführung	14'000.00	13'771.45
6550 Übriger Verwaltungsaufwand	747.40	400.00
6560 EDV Fixkosten	10'999.50	10'544.65
6561 EDV Wartung Support Update	18'557.60	4'505.75
<b>Öffentlichkeitsarbeit/Kommunikation</b>	<b>17'330.47</b>	<b>9'173.24</b>
6601 Öffentlichkeitsarbeit	952.00	5'176.84
6602 Veranstaltungen	6'682.47	53.20
6603 Homepage	182.85	181.60
6604 Übersetzungskosten	9'513.15	3'761.60
<b>Total übriger betrieblicher Aufwand</b>	<b>88'260.60</b>	<b>63'118.05</b>
<b>Finanzaufwand und Finanzertrag</b>	<b>376.27</b>	<b>398.57</b>
6900 Bankkreditzinsaufwand	16.74	
6940 Kontospesen	362.36	401.16
6950 Erträge aus Bankguthaben	-2.83	-2.59
<b>Total Finanzerfolg</b>	<b>376.27</b>	<b>398.57</b>
<b>Ausserordentlicher Erfolg</b>	<b>-1'353.58</b>	<b>6'472.65</b>
8101 Ausserordentlicher Aufwand	4'157.44	7'896.91
8102 Ausserordentlicher Ertrag	-5'511.02	-1'424.26
<b>Rückstellungen und Fonds</b>	<b>-24'545.03</b>	<b>-8'721.57</b>
8500 Bildung Rückstellungen	5'511.02	
8510 Bildung Fonds	14'737.20	44'793.25
8560 Auflösung Fonds	-44'793.25	-53'514.82
<b>TOTALSUMME AUFWAND</b>	<b>591'873.50</b>	<b>620'363.32</b>
<b>Verlust</b>	<b>-2'271.80</b>	<b>16'274.79</b>

**Allgemeine Angaben**

Firma	<b>INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln</b>
Rechtsform	<b>Verein</b>
Sitz	<b>Bern</b>
Revisionsstelle	<b>AAA services Treuhand GmbH, Bern</b>

**Rechnungslegungsgrundsätze**

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizer Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechts (Art. 957 bis 962) erstellt.

**Erläuterungen zu ausserordentlichen Positionen**

Beim ausserordentlichen Aufwand respektive Ertrag handelt es sich um Abgrenzungsdifferenzen aus dem Vorjahr.

**Wesentliche Ereignisse nach dem Bilanzstichtag**

Nach dem Bilanzstichtag und bis zur Verabschiedung der Jahresrechnung durch den Vorstand sind keine Ereignisse eingetreten, welche die Aussagefähigkeit der Jahresrechnung beeinträchtigen könnten bzw. an dieser Stelle offengelegt werden müssten.

**Angaben, Aufschlüsselung und Erläuterungen zu Positionen der Bilanz und Erfolgsrechnung**

Weder die Bilanz noch die Erfolgsrechnung enthalten Positionen, welche aufgeschlüsselt oder erläutert werden müssen.

<b>Bezeichnung</b>	<b>31.12.2022</b>	<b>31.12.2021</b>
<b>Vollzeitstellen</b>		
Anzahl Vollzeitstellen	< 10	< 10
<b>Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen</b>		
Stiftung Abendrot (Vertrag 3090)	427.40	0.00